

Неділя одинадцята по П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 67, 6-7.36.2

DEUS in loco sancto suo: Deus qui inhabitare facit unánimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ.

Пс. Exsurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant, qui oderunt eum, a facie eius.

Бог у місці святому Своєму, Бог, Котрий вселяє одинодумних у дім*, Сам дасть силу і могутність народові Своєму. *Пс. Хай воскресне Бог, і розбіжаться вороги Його, і хай тікають од лица Його ненависники Його.*

Колекта

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui, abundantia pietatis tuæ, et mérita supplicum excédís et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimittas quæ consciéntia méruit, et adicias quod oratio non præsumit.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Спомин св. Йоакима, батька Богородиці

DEUS, qui præ ómnibus Sanctis tuis beátum Ióachim Genetrícis Fílii tui patrem esse voluísti: concéde, quæsumus; ut, cuius festa venerámur, eius quoque perpétuo patrocínia sentiámus.

Per eúndem Dominum.

1 Кор. 15, 1-10

FRATRES: Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et státis, per quod et salvámini: quæ ratione prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi: quóniam Christus mortuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deinde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deinde visus est Iacóbo, deinde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apóstolorum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id

Всемогутній вічний Боже, достатком милості Твоєї Ти перевищуєш і заслуги, й благання просителів; пролий на нас милосердя Твоє, відпускаючи те, чого боїться совість, та з надміром подаючи те, на що молитва не наважується.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Боже, Ти з усіх святих Твоїх обрав Йоакима батьком Родительки Твого Сина; даруй, просимо Тебе, зазнавати постійного покровительства того, чие свято відзначаємо. Через того ж Господа...

Читання

Брати: пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаетесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім двадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явився і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватися апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна.

quod sum, et grátia eius in me vácuá non fuit.

Градуал та Алілуя

Пс. 27, 7.1 та Пс. 87, 2

IN Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. *V.* Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.

ALLELÚIA, allelúia. Domine Deus salutis meae: in die clamavi et nocte coram te. Allelúia.

Мк. 7, 31–37

IN illo témpore: Exiens Iesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas eius: et éxspuens, tétigit linguam eius: et suspíciens in cœlum, ingyémuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures eius, et solútum est vínculum linguæ eius, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre et mutos loqui.

Пс. 29, 2–3

EXALTÁVO te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec deletásti inimicos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

(Читається тихо, після Orate fratres)

RÉSPICE, Dómine, quásumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsidium. Per Dominum

Спомин св. Йоакима, батька Богородиці

SÚSCIPe, clementíssime Deus, sacrificium in honórem sancti Patriarchæ Ióachim, patris Mariæ Vírginis, maieštáti tuæ oblátum: ut, ipso cum cóniuge sua et beatíssima prole intercedénte, perféctam cónsequi

На Господа поклялося серце моє, і Він міг мені, і розквітла плоть моя, і волею моєю прославлю Його. *V.* До Тебе, Господи, звиваю, Боже мій, не мовчи, відвернувшись від мене.

Aлілуя, алілуя. Господи Боже спасіння мого, удень звиваю і вночі – перед Тобою. Алілуя.

Євангеліє

Того часу Ісус, покинувши країну Тирську, прийшов через Сидон над море Галилейське у межі околиць Десятимістя. І приводять йому глухонімого й благають його, щоб на нього руку поклав. І взявши його набік від народу, вклав йому пальці свої в уха і, добувши своєї слини, торкнув йому язика; а глянувши на небо, зідхнув та й каже: "Ефата тобто: "Відкрийся!" І зараз же відкрились його вуха, і розв'язалися зав'язі його язика, і почав він виразно говорити. І наказав їм нікому про це не говорити. Та що більше він їм наказував, то більше вони те розголошували. І, зачудовані понад усяку міру, говорили: "Він усе гаразд учинив: і глухим дає слух, і мову – німим."

Оферторій (спів на принесення дарів)

Вознесу Тебе, Господи, бо Ти підняв мене і не дав ворогам моїм радіти надо мною, Господи Боже мій, візвав я до Тебе, і Ти зцілив мене.

Секрета (молитва над дарами)

Зглянься милостиво, Господи, просимо Тебе, на наше служіння, аби те, що ми приносимо, було Тобі прийнятним даром, а нам – підтримкою в нашій слабкості. Через Господа...

Прийми, премилостивий Боже, жертву на честь святого патріарха Йоакима, батька Діви Марії, принесену Твоїй Величності, аби за його заступництвом, разом з його дружиною та преблаженною Дочкою,

mereámur remissionem peccatórum et glóriam
sempitérnam.

Per Dominum.

ми удостоїлися отримати повне відпущення
гріхів та вічну славу.

Через Господа...

Префація Пресвятої Трійці (с. 10 месалика)

Прип. 3, 9–10

Спів на Причастя

HÓNORA Dóminum de tua substántia,
et de prímitiis frugum tuárum: et
implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino
torculária redundábunt.

Шануй Господа тим, що ти маєш, та пер-
воплодами всіх твоїх прибутків, і твої
клуні будуть ущерть повні, твої винотоки ви-
риватимуть молодим вином.

Молитва після Причастя

SENTIÁMUS, quásumus, Dómine, tui
perceptióne sacraménti, subsidiúm mentis
et córporis: ut, in utróque salváti, cæléstis
remédii plenitúdine gloriémur. Per Dominum

Господи, нехай через прийняття Твого
Таїнства ми зазнаємо підкріплення душі
й тіла, аби оздоровивши одне й інше, ми сла-
вилися повнотою небесних ліків. Через Гос-
пода...

Спомин св. Йоакима, батька Богородиці

QUÁSUMUS, omnípotens Deus: ut per
hæc sacraménta, quæ súmpsimus,
intercedéntibus méritis et précibus beáti
Ióachim patris Genetrícis dilécti Fílii tui,
Dómini nóstri Iesu Christi, tuæ grátia in
præsénti et atérnæ glóriæ in futúro partícipes
esse mereámur.

Per eúndem Dominum.

Просимо Тебе, всемогутній Боже, щоб че-
рез це Таїнство, що ми прийняли, за-
ступницькими заслугами та молитвами бла-
женного Йоакима, батка Родительки воз-
любленого Сина Твого, Господа нашого Ісу-
са Хриса, ми удостоїлися бути причасника-
ми Твоєї благодаті в сьогоднішній та вічній сла-
ви в майбутньому.

Через того ж Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні "Трипільський" (співи). Фрази з зірочкою було змінено для кращої відповідності латинському тексту.

Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.